Andaman and Nicobar Project Primer Series - 2

ANDAMANESE - HINDI - BILINGUAL PRIMER

अण्डमानी भारती – 1

सत्यमेव जयते

भारतीय भाषा संस्थान

(मानव संसाधन विकास मंत्रालय, भारत सरकार)

मानसगंगोत्री, मैसूर –570006

और

आदिवासी कल्याण विभाग

अंडमान तथा निकोबार प्रशासन

पोर्ट ब्लेयर ? ७४४१०१

द्वारा निर्मित

Andaman and Nicobar Project Primer Series - 2

ANDAMANESE - HINDI BILINGUAL SERIES - 1

अण्डमानी भारती - 1

Authors

V.R. RAJASINGH   NAO Sr
S. MANOHARAN   NAO Jr
M.R. RANGANATHA   LOOK

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
(Ministry of Human Resource Development, Department of Education, Govt. of India)
Manasagangotri, Mysore - 570 006.

and

TRIBAL WELFARE DEPARTMENT
Andaman and Nicobar Administration
Port Blair - 744 101.

ANDAMANESE BHARATI - 1

Prepared by V.R. RAJASINGH
S. MANOHARAN
M.R. RANGANATHA

First Published : **August 1994**

© Central Institute of Indian Languages, Mysore and Tribal Welfare Department, Andaman and Nicobar Administration, 1994.

Price : Rs.

Published by Dr. E. Annamalai, Director, Central Institute of Indian Languages, Manasagangotri, Mysore - 570 006, Printed at the CIIL printing press Mysore by Sri S.B. Biswas, Manager, for Tribal Welfare Department, A & N Administration, Port Blair - 744 101.

This book is prepared as a part of a Project funded by the Andaman Adim Janjati Vikas Samiti of the Andaman and Nicobar Administration as per the MASTER PLAN prepared by Sri S.A. Awaradi for the Administration. Smt Bimla Jindgar, Sri Awaradi and Sri Jain have also provided the necessary guidance and consultation for the Project.

ACKNOWLEDGEMENT

We hereby wish to acknowledge with thanks the help provided by various people and organizations in the preparation and completion of this book. We thank the Andaman and Nicobar Administration and specifically the Andaman Adim Janjati Vikas Samiti, who are responsible for the commencement and execution of the project. We thank ***Smt Bimla Jindgar,*** Secretary, Tribal Welfare, ***Sri S.A. Awaradi*** the then Director of Tribal Welfare and ***Sri Jain,*** Director of Tribal Welfare who have evinced keen interest and provided all the necessary helps for the project. We thank the Directorate of Education specifically ***Sri N. Das*** Director of Education for the interest he has shown in the execution of the project. We also thank the Directorate of Tribal Welfare for providing us all the necessary helps for our work in the Andaman Islands.

We thank the Director General, Anthropological Survey of India for having deputed and permitted Dr.S. Manoharan of his office to work for the preparation of the primer. Our colleague Miss Rekha Sharma of CIIL has to be specifically thanked. She has gone through the lessons in the Hindi portion of the primer, besides seeing through the proof. Our thanks are also due to the following officers : Sri Accha Lal Singh, Sri Das, Sri Balbir Singh of the A & N Administration.

Last, but not the least, we are thankful to all the members of the Andamanese tribe in Strait Island and specially to ***Sri Jiraike*** who is the chief of the Tribe.

Authors

FOREWORD

The Central Institute of Indian Languages is concerned with the development of Indian languages. The development of Indian languages can take place by their use in new domains, which requires development of materials and methods and manpower for work in the areas of codification, standardisation and modernisation. The work of the Institute encompasses basic research, material production and inservice training. The Institute is also entrusted with the responsibility of assisting and improving the teaching of Indian languages at various levels by developing new methods, models and materials and by making use of modern technology. The six Regional Language Centres are engaged in regular language teaching programmes. The Institute is also a clearing house of information relating to Indian languages and for this purpose the documentation work includes compiling of various bibliographies.

The Institute has a long experience of study on tribal languages and tribal education. It has developed models and methods of language use in tribal education to suit the different linguistic and socio-political conditions. The codification of the tribal languages resulting in making a grammar and a dictionary is a pre-requisite for the preparation of primers in the tribal languages. The use of Andamanese is a new challenge because of the smallness of the size of its speakers and also their isolation. The tribal education in Andaman and Nicobar Islands is part of the plan for total development of the people in the islands. Considering all these, the learning materials in Andamanese is planned to be used in primary education. The codification of Andamanese helps also to record and preserve this language.

The major challenge in the development programme for tribals including their education is to both maintain their cultural values and to benefit from the modern economy. The education is to be designed to achieve this. We hope that this book is one small step in this direction.

The Institute was given this opportunity of working with the tribal languages of the Andaman and Nicobar Islands by the Administration as part of their implementation of their master plan for the development of tribal people of the islands. The Institute records its gratitude to His Excellency the Lt. Governor of Andaman and Nicobar Islands.

DR. E. ANNAMALAI
Director
Central Institute of Indian Languages
Manasagangotri, Mysore - 570 006

INTRODUCTION

The Andamanese are a small community belonging to the Negrito group. They were a nomadic tribe who are presently settled in Strait Island. They were once, the most predominant Negrito tribe of the Andaman Islands whose population was estimated as 5000 to 8000 prior to the founding of the penal settlement in 1858. Now they are just 36 in number. An attempt to write a primer for a group of 36 individuals would appear to be uncalled for. But it is not so. The Andamanese are a unique Negrito group who are considered as an endangered tribe. At present they have an identity crisis. They have to be protected and helped to retain their identity and live with others with dignity and self respect. This primer is prepared with the above objective in mind. The primer is expected to revive their language and revitalise their culture.

A word about the Andamanese language used in the primer may not be irrelevant. The present settlers in the Strait Island appear to be a mixture of descendents of four distinct language groups such as Jeru, Cari, Bo, and Puchikwar. The language now used is mainly Jeru but each individual prefers his or her own vocabulary to be used. The primer has tried to represent the common core so that it would be owned by all of them.

The primer is prepared in the Bilingual Transfer Framework, an innovative model developed by the Institute. It involves introduction of literacy skills initially in the mother tongue - Andamanese and subsequently these skills will be transferred to Hindi which is the language of the Union Territory. The primer has been designed to develop literacy skills through script and content lessons. Each lesson is followed by exercises to develop such skills. To facilitate this process the Devanagari script which is used for Hindi is adopted for Andamanese with necessary additions and modifications. The script is introduced in two phases. First those letters which are necessary to read and write Andamanese have been introduced through the Andamanese part of the primer. Later through the Andamanese-Hindi part the left over letters which are necessary to learn Hindi are introduced.

As such the primer has the following components.

1. Script lessons to teach those Devanagari letters (with modifications wherever necessary) that are required to learn Andamanese.
2. Content lessons to develop reading skills in Andamanese.
3. Script lessons to teach those left over Devanagari letters that are required to learn Hindi.
4. Exercises at the end of each lesson to develop the intended skills.

To supplement the teaching of Andamanese a video film on Andamanese language teaching has been produced. Also to supplement the teaching of Andamanese and Hindi an Andamanese - Hindi - English Pictorial Glossary has been prepared. The teachers who use this primer are expected to do so along with these supplementary materials. Comments and criticisms, if any, are welcome to improve the primer as well as the supplementary materials.

Dr. V. Gnanasundaram
Reader - cum - Research Officer
Central Institute of Indian Languages
Mysore
(Project Supervisor)

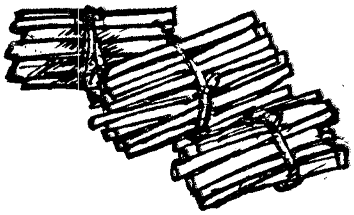
Dr. M.R. Ranganatha
Project Officer
Central Institute of Indian Languages
Mysore

अण्डमानी वर्णमाला

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ
ऍ	ए	ऑ	ओ	अॅ	ऑॅ
अॆ	अॆा				
	क	ख	ग	ङ	
	च		ज	ञ	
	ट	ठ	ड	ण	
	त	थ	द	न	
	प	फ	ब	म	
य	र	ल	व	श	
			स	ळ	

पाठ-1

आट्



एराट्

आ	ए	रा	ट्

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

आ	
रा	आ

रा	
रा	आ

द्	
रा	द्

ए	
ए	द्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों. को मिलाओ ।

आद्	
आद्	एराद्

एराद्	
एराद्	आद्

इ) लिखो:-

आ आ आ

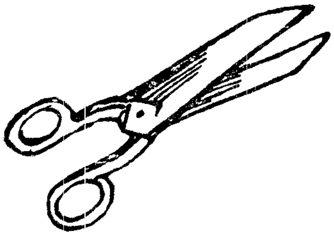
ए ए ए

रा रा रा

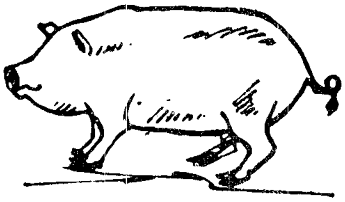
ट् ट् ट्

पाठ-2

अराचान्



रा



ओट्

अ	ओ	चा	न्

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

अ	
ओ	अ

चा	
चा	न्

ओ	
न्	ओ

न्	
न्	अ

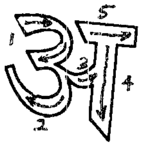
आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

अराचान्	
अराचान्	रा

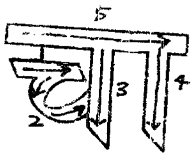
रा	
ओट्	रा

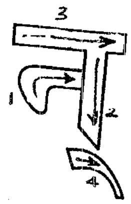
ओट्	
ओट्	अराचान्

इ) लिखो :-

अ  अ

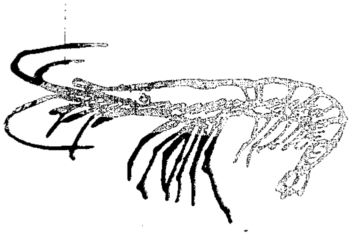
ओ ओ

चा  चा

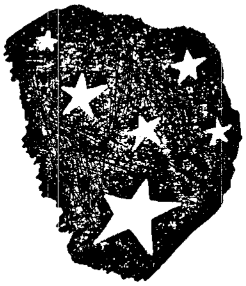
न्  न्

पाठ-3

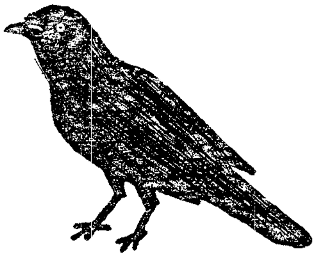
ओक



कटञ्



फट्का



क	ट	फ	का	ञ्

समझो :-

क + आ = का

ट् + अ = ट

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

क	
क	फ

ट	
ञ्	ट

फ	
फ	का

का	
ञ्	का

ञ्	
ञ्	का

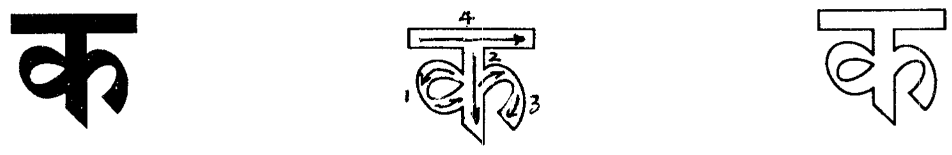
आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

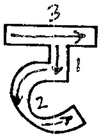
ओक	
ओक	कटञ्

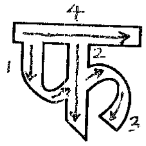
कटञ्	
फट्का	कटञ्

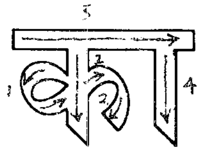
फट्का	
फट्का	कटञ्

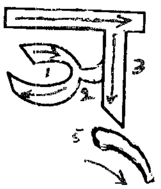
इ) लिखो :-



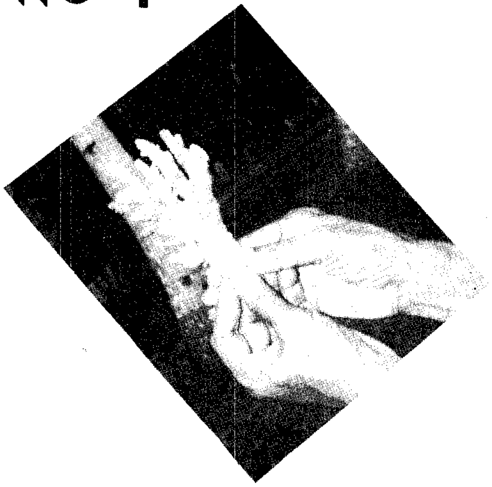
ट  ट

फ  फ

का  का

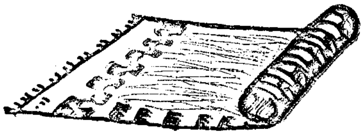
ञ्  ञ्

पाठ-4



आँरींआर

टींटं



काट

टोट

र	ञा	ञी	री

टी	ट	टो

समझो :-

ट + ओ = टो

ट + ओी = टी

र + ओी = री

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

र	
र	री

ञा	
ञी	ञा

अी	
अी	ञा

री	
अी	री

टी	
टी	री

टॅ	
टी	टॅ

टो	
टो	टी

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

अीरीञार	
अीरीञार	टीटॅ

टीटॅ	
काट	टीटॅ

काट	
काट	टोट

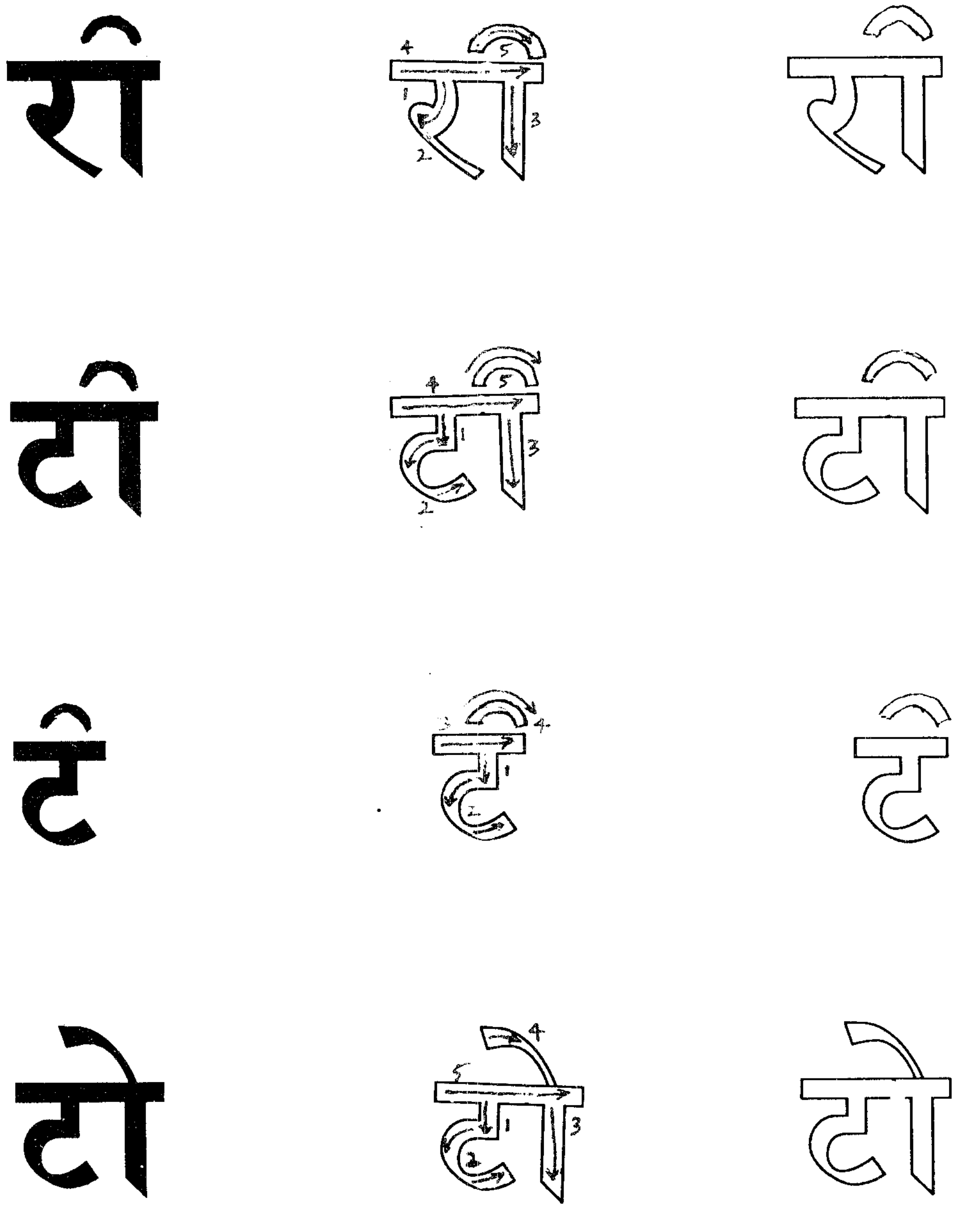
टोट	
ओरीआर	टोट

इ) **लिखो :-**

र र र

आ आ आ

ओ ओ ओ



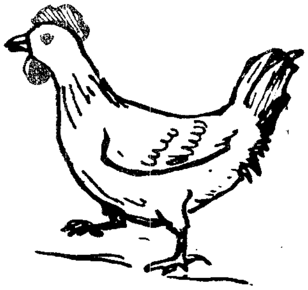
पाठ-5

लाच

इबेच्

लाव्

मीचि



इ	च	चि	च्	व्

ला	मी	बे

समझो :-

च् + अ = च

च + आ = चा

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

इ	
इ	च

च	
चि	च

चें	
चें	च्

च्	
इ	च्

व्	
व्	च्

ला	
मीं	ला

मीं	
मीं	चें

बे	
व्	बे

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

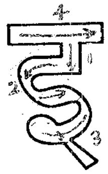
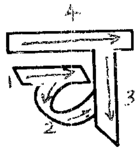
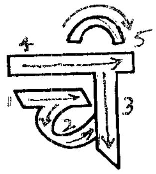
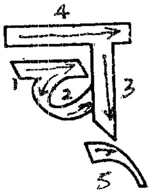
लाच	
इबेच्	लाच

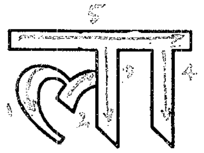
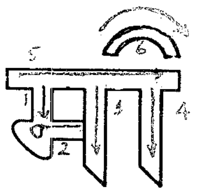
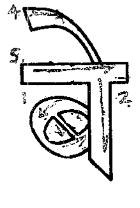
इबेच्	
इबेच्	लाव्

लाव्	
लाव्	लाच

मींचें	
इबेच्	मींचें

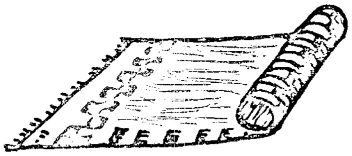
इ) **लिखो :-**

इ		इ
च		च
ची		ची
च्		च्

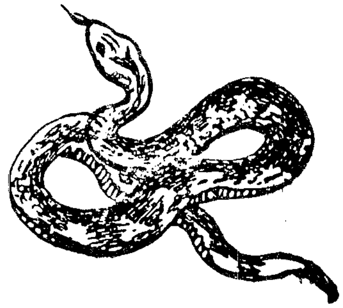
व्		व्
ला		ला
मी		मी
बे		बे

पाठ-6

बराबा



उलुखु



इबुखु

बिरेय्

उ	ब	बा	बि	बु

लु	खु	रे	य्

समझो :-

ब + आ = बा

ब + इ = बि

ब + ए = बे

ब + उ = बु

र + ए = रे

र + आ = रा

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

उ	
उ	बु

बा	
बा	ब

बु	
लु	बु

खु	
खु	रे

ब	
बा	ब

बि	
बु	बि

लु	
लु	उ

रे	
बि	रे

य्	
य्	रे

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

बराबा	
बराबा	उलुखु

उलुखु	
इबुखु	उलुखु

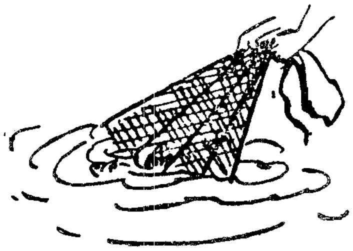
इबुखु	
इबुखु	उलुखु

लिखो :-

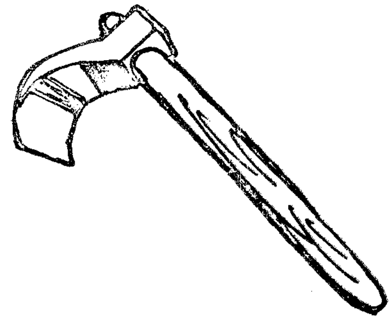
बु	बु	बु
लु	लु	लु
खु	खु	खु
रे	रे	रे
य्	य्	य्

पाठ-7

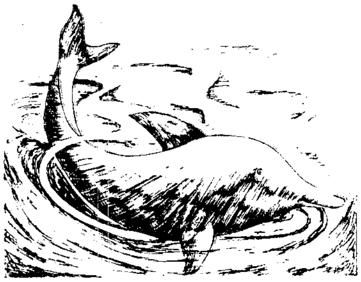
अंचो



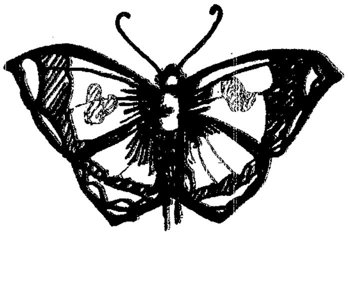
ओलो



चोव



बेमो



अि	अी	ची
ली	मी	व

समझो :-

ट + अि = टि

च + अि = चि

च + ची = ची

व् + अ = व

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

अ	
अ	आ

आ	
चा	आ

चा	
चा	ला

ला	
ला	मा

मा	
व	मा

व	
व	अ

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

ॲचॉ	
ॲचॉ	ऑलॉ

ऑलॉ	
चॉव	ऑलॉ

चॉव	
चॉव	बेमॉ

बेमॉ	
ॲचॉ	बेमॉ

इ) लिखो :-

चौ चौ चौ

लौ लौ लौ

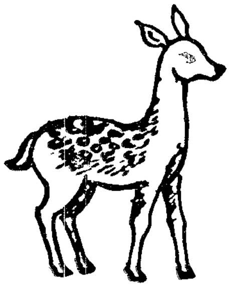
मौ मौ मौ

व व व

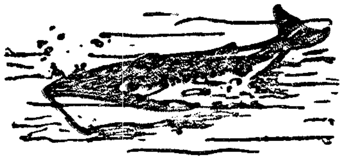
पाठ-8

ॲथारा

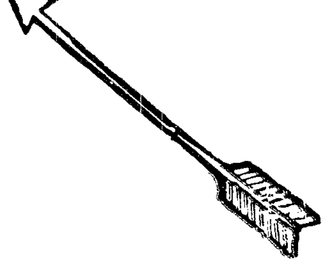
ऑरन्



कॉरङ्



रॉव्



अॅ	ऑ	कॉ	रॉ
रॉ	रॅ	था	ङ्

समझो :-

क + ऑ = कॉ

र + ऑ = रॉ

र + ऑ = रॉ

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

अॅ	
अॅ	ऑ

ऑ	
था	ऑ

था	
था	कॉ

कॉ	
कॉ	रॉ

रॉ	
रॉ	रे

रे	
रो	रे

रो	
रो	ङ्

ङ्	
कॉ	ङ्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

अॅथारो	
ऑरेन्	अॅथारो

ऑरेन्	
ऑरेन्	कॉरेङ्

कॉरेङ्	
रॉव्	कॉरेङ्

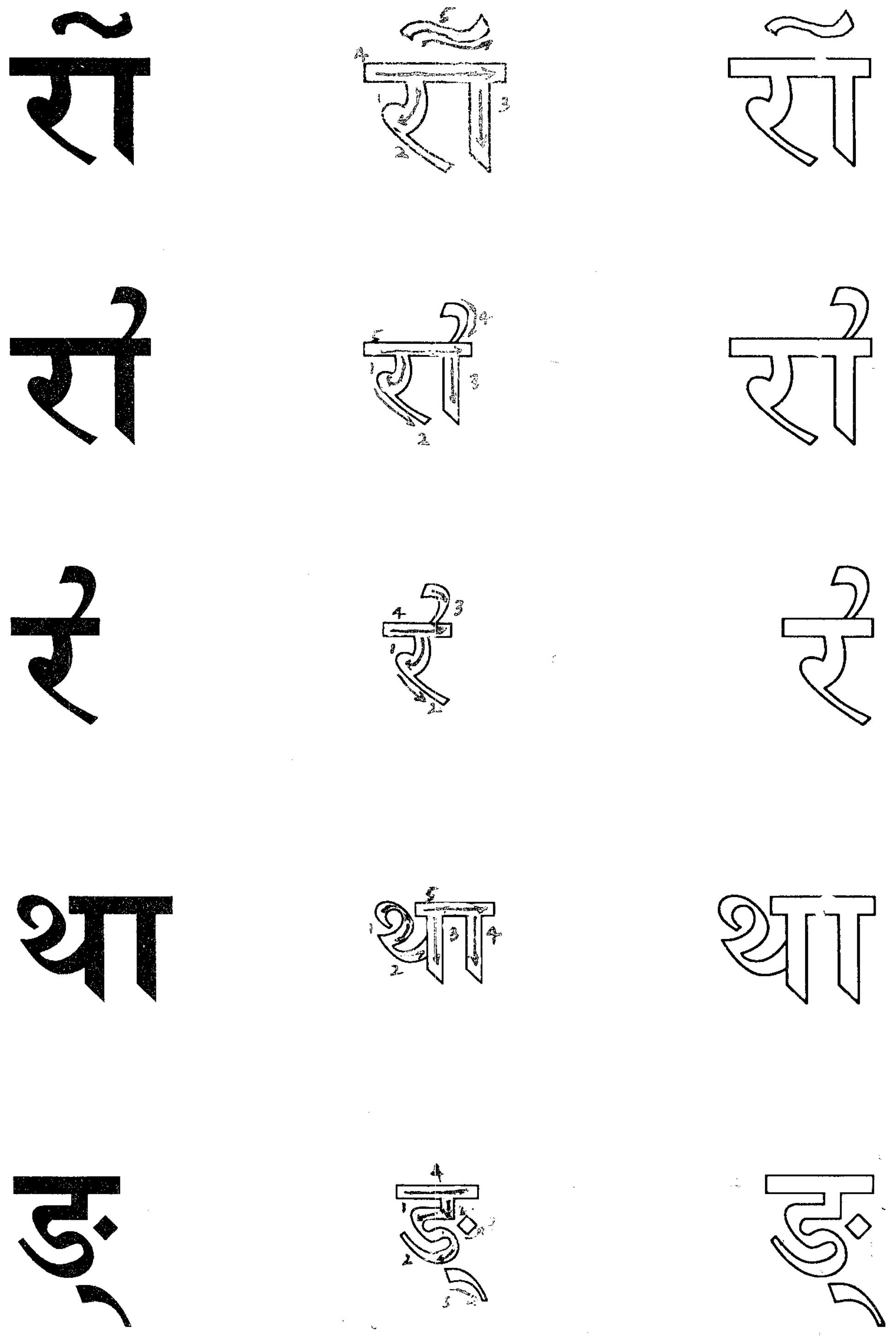
रॉव्	
रॉव्	ऑरेन्

इ) लिखो :-

अॅ अॅ अॅ

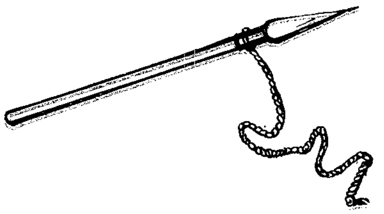
ऑ ऑ ऑ

कॉ कॉ कॉ

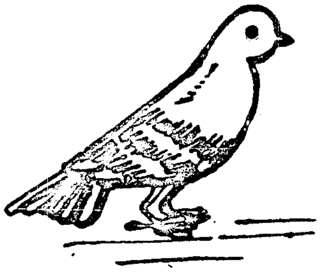


पाठ-9

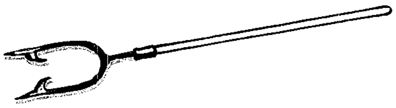
टुडाम



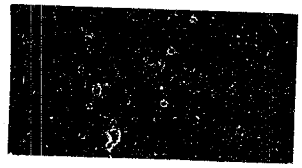
मिरीत्



मलारॉव्



ऍडिरिम्



ऍ	म	डा	मि	डि
रि	री	टु	त्	म्

समझो :-

ट + उ = टु

र + इ = रि

र + ऍ = रॅ

म + ऑ = मॉ

म + ऑ = मॉ

म + इ = मि

म् + अ = म

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

ऍ	
म	ऍ

म	
म	डा

डा	
मि	डा

मि	
मि	डि

डि	
रि	डि

रि	
रि	री

री	
टु	री

टु	
टु	तू

म्	
म्	त्

त्	
म्	त्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

टुडाम	
टुडाम	मिरीत्

मिरीत्	
मलारॉव्	मिरीत्

मलारॉव्	
मलारॉव्	ऍडिरिम्

एँडिरिमृ	
टुडाम	एँडिरिमृ

इ) **लिखो :-**

ऍ	ऍ	ऍ
म	म	म
डा	डा	डा

मि मि मि

डि डि डि

रि रि रि

री री री

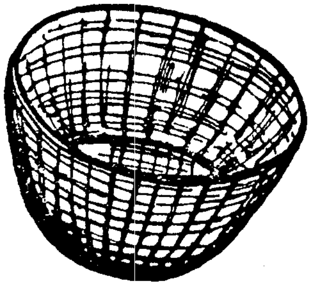
टु टु टु

त् त् त्

म् म् म्

पाठ-10

ऊचो



मूलू

ठिमिखू

ठुमेल्

ऊ	मू	लू	खू
ठि	ठु	मे	लू

समझो :-

म + ऊ = मू

म + ए = मे

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

ऊ	
ऊ	मू

मू	
लू	मू

लू	
लू	खू

खू	
ठि	खू

ठि	
ठि	ठु

ठु	
मे	ठु

मे	
मे	लू

लू	
ठु	लू

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

ऊचो	
ऊचो	मूलू

मूलू	
ठिमिखू	मूलू

ठिमिखू		ठुमेलू	
ठिमिखू	ठुमेलू	ऊच्यो	ठुमेलू

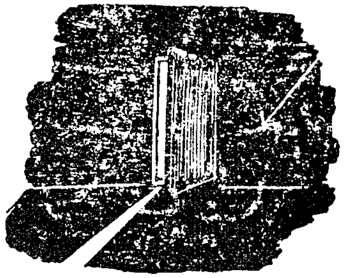
इ) लिखो :-

ऊ	ऊ	ऊ
मू	मू	मू
लू	लू	लू

खू	खू	खू
ठि	ठि	ठि
ठु	ठु	ठु
मे	मे	मे
ल्	ल्	ल्

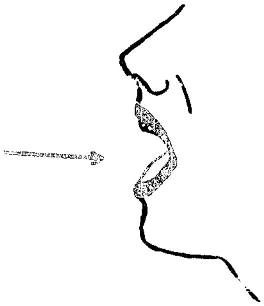
पाठ-11

अटेङ्

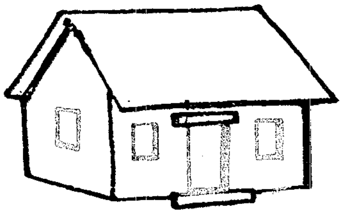


दवाय्

ङफोङ्



ओ



ञ	द	ङ	टे

फो	ञो	वा

समझो :-

व + आ = वा

फ + ओ = फो

ञ + आ = ञा

ञ + ओ = ञो

ट + ए = टे

ङ् + अ = ङ

ञ् + अ = ञ

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

अ	
अ	द

द	
ङ	द

ङ	
ङ	टे

टे	
फो	टे

फो	
फो	ओ

ओ	
वा	ओ

वा	
वा	आ

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

अटेड्	
अटेड्	दवाय्

दवाय्	
ङ्फोड्	दवाय्

ङ्फोड्	
ङ्फोड्	ओ

ओ	
अटेङ्	ओ

इ) लिखो :-

अ अ अ

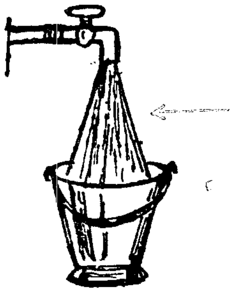
द द द

ङ ङ ङ

टे	टे	टे
फो	फो	फो
ओ	ओ	ओ
वा	वा	वा

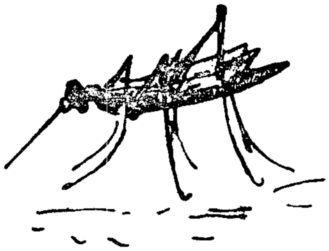
पाठ-12

ईनो



उलिबी

ड़ीफु



फुव

ई	ङी	बी
लि	नो	फु

समझो :-

ब + ई = बी

र + ई = री

ङ + ई = ङी

फ + उ = फु

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

ई	
ई	बी

ङी	
ई	ङी

बी	
बी	डी

लि	
नो	लि

नो	
नो	फु

फु	
ई	फु

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ।

ईनो	
उलिबी	ईनो

उलिबी	
उलिबी	डीफु

डीफु	
फुव	डीफु

फुव	
फुव	ईनो

इ) लिखो :-

ई ई ई

ङी ङी ङी

बी बी बी

लि लि लि

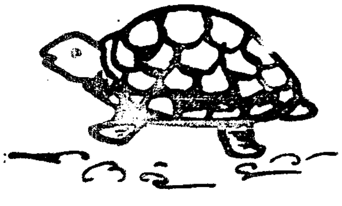
नो नो नो

फु फु फु

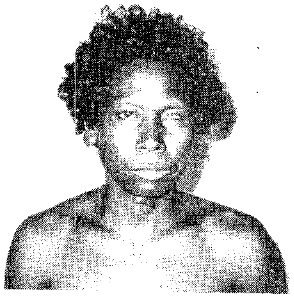
पाठ-13

टव्ड्

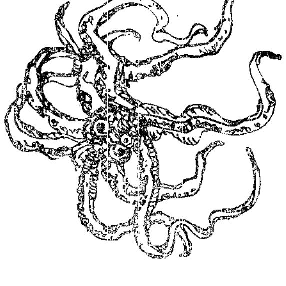
चोंग्बि



गोलाट्



टॉफि



फि	ड़	गो	टॉ	ग्

समझो :-

फ + इ = फि

ट + ऑ = टॉ

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

फि	
ड़	फि

ड़	
ड़	गो

गो	
टॉ	गो

टॉ	
टॉ	ग्

ग्	
गो	ग्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

टव्डे	
टव्डे	चांग्बि

चांग्बि	
गोलाट्	चांग्बि

गोलाट्	
गोलाट्	टॉफि

टॉफि	
टव्डे	टॉफि

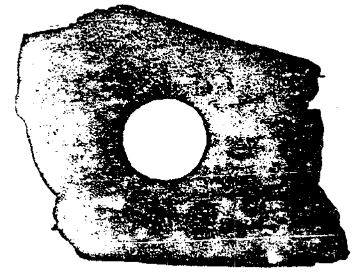
इ) लिखो :-

फि	फि	फि
ई	ई	ई
गो	गो	गो
टॉ	टॉ	टॉ
ग्	ग्	ग्

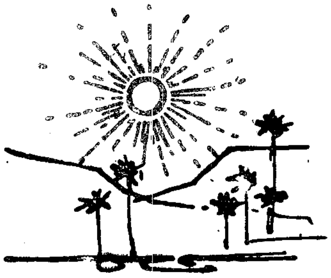
पाठ-14

डोव्लु

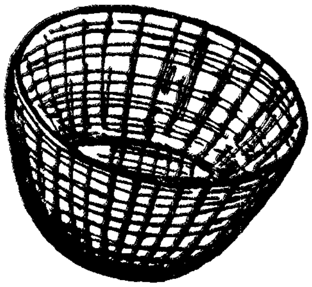
डुलो



डियूव्



शूप्



डु	डॉ	लो

यू	शू	प्

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

डु	
डु	डॉ

डॉ	
लो	डॉ

लो	
यू	लो

यू	
यू	शू

शू	
प्	शू

प्	
प्	यू

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

डॉव्लु	
डुलो	डॉव्लु

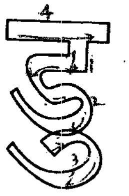
डुलो	
डुलो	डियूव्

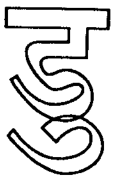
डियूव्	
शूप्	डियूव्

शूप्	
शूप्	डुलो

इ) लिखो :-

ड

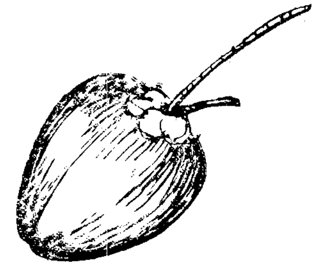




डो	डो	डो
लो	लो	लो
यू	यू	यू
शू	शू	शू
प्	प्	प्

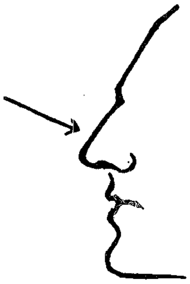
पाठ-15

खिदेर्

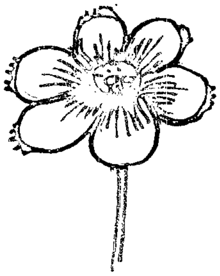


थीरं

कीथों



अँटोलों



खि	थी	थों
कीं	दे	र्

समझो :-

द + ए = दे

क + अी = की

र् + अ = र

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

खि	
खि	थी

थी	
थों	थी

थो	
थो	की

की	
दे	की

दे	
दे	खि

र्	
दे	र्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

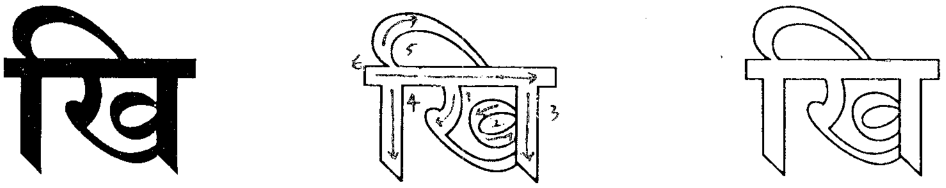
खिदेर्	
खिदेर्	थीर

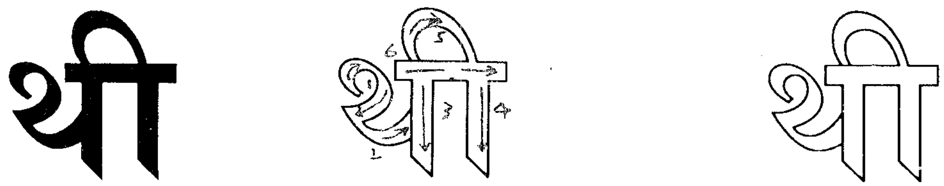
थीर	
कीथो	थीर

कॅथो	
कॅथो	अँटॅलो

अँटॅलो	
खिदेर्	अँटॅलो

इ) लिखो :-





थो थो थो

की की की

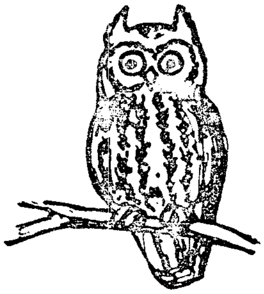
दे दे दे

र् र् र्

पाठ-16

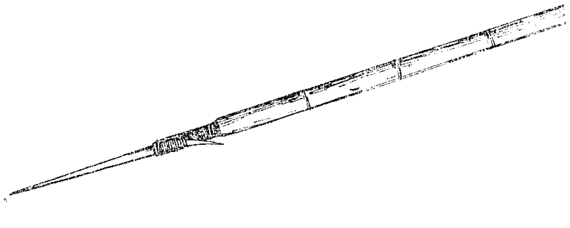
फुलिमू

फूरा



जिचेर्

लय्च्



जि	फू	लें	चे

समझो :-

फ + ऊ = फू

च + ए = चे

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

जि	
जि	फू

फू	
लें	फू

ॅल	
ॅल	चे

चे	
ॅल	चे

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

फुलिमू	
फूरॉ	फुलिमू

फूरॉ	
फूरॉ	जिचेर्

जिचेर्	
लॅयच्	जिचेर्

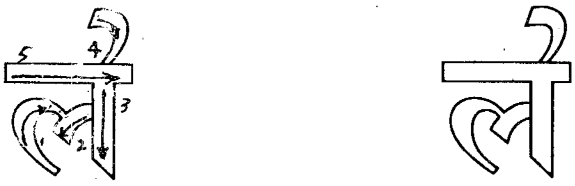
लॅयच्	
लॅयच्	जिचेर्

इ) लिखो :-

जि

फू

ले



चे

पाठ-17

अण्डमानी चौदाखड़ी

क	का	कि	की	कु	कू
कॆ	के	कॊ	को	क̃	का̃
क̑	का̑				

ख	खा	खि	खी	खु	खू
खॆ	खे	खॊ	खो	ख̃	खा̃
ख̑	खा̑				

ग	गा	गि	गी	गु	गू
गॆ	गे	गॊ	गो	ग̃	गा̃
ग̑	गा̑				

ङ ङा ङि ङी ङु ङू
ङॆ ङे ङॊ ङो ङॅ ङॉ
ङऺ ङऻ

च चा चि ची चु चू
चॆ चे चॊ चो चॅ चॉ
चऺ चऻ

ज जा जि जी जु जू
जॆ जे जॊ जो जॅ जॉ
जऺ जऻ

ञ ञा ञि ञी ञु ञू
ञॆ ञे ञॊ ञो ञॅ ञॉ
ञऺ ञऻ

ट टा टि टी टु टू
टॆ टे टॊ टो टॅ टॉ
टऺ टऻ

ठ ठा ठि ठी ठु ठू
ठॆ ठे ठॊ ठो ठॅ ठॉ
ठऺ ठऻ

ड डा डि डी डु डू
डॆ डे डॊ डो डॅ डॉ
डऺ डऻ

ण णा णि णी णु णू
णॆ णे णॊ णो णॅ णॉ
णऺ णऻ

त ता ति ती तु तू
तॆ ते तॊ तो त̃ ता̃
तऺ तऻ

थ था थि थी थु थू
थॆ थे थॊ थो थ̃ था̃
थऺ थऻ

द दा दि दी दु दू
दॆ दे दॊ दो द̃ दा̃
दऺ दऻ

न ना नि नी नु नू
नॆ ने नॊ नो न̃ ना̃
नऺ नऻ

प	पा	पि	पी	पु	पू
पॆ	पे	पॊ	पो	पॅ	पॉ
प̑	पा̑				

फ	फा	फि	फी	फु	फू
फॆ	फे	फॊ	फो	फॅ	फॉ
फ̑	फा̑				

ब	बा	बि	बी	बु	बू
बॆ	बे	बॊ	बो	बॅ	बॉ
ब̑	बा̑				

म	मा	मि	मी	मु	मू
मॆ	मे	मॊ	मो	मॅ	मॉ
म̑	मा̑				

य या यि यी यु यू
यॆ ये यॊ यो यै यौ
यॅ यॉ

र रा रि री रु रू
रॆ रे रॊ रो रै रौ
रॅ रॉ

ल ला लि ली लु लू
लॆ ले लॊ लो लै लौ
लॅ लॉ

व वा वि वी वु वू
वॆ वे वॊ वो वै वौ
वॅ वॉ

श शा शि शी शु शू
शॆ शे शॊ शो शॅ शॉ
शॅ शॉ

स सा सि सी सु सू
सॆ से सॊ सो सॅ सॉ
सॅ सॉ

ळ ळा ळि ळी ळु ळू
ळॆ ळे ळॊ ळो ळॅ ळॉ
ळॅ ळॉ

पाठ-18

ओ इनो खुवम्

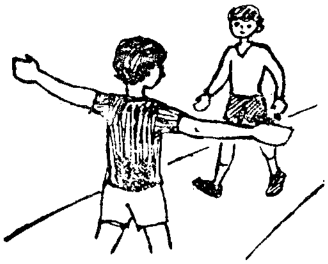
ओ जुरोयम्

ओत् चेनेम्

ऍम् माटीम्

ओ इनो तॉनँम्

आरा ङर्ती
कुसिरीकँम्



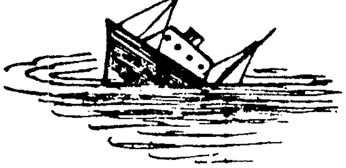
ओ आटेरा फुवँम्

आर्टकौ बेलिङौम्

चाव् बि आबॅम्

डियू बिका थुवॅम्

बिल्लुबि बीथॅम्



अभ्यास्

नीचे दिए गए चित्रों के साथ वाक्य मिलाओ ।

ओ इनां खुवम्

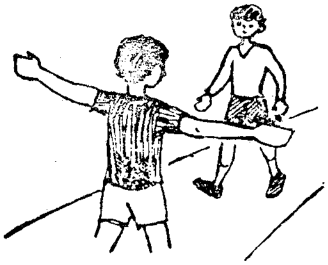
ओ जुरोयम्

ओत् चेनेम्

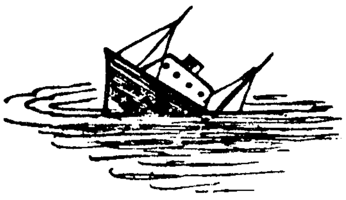
ओ आटेरा फुवॆम्

आरा ङोतो
कुसरीकॆम्

ओ इनो त̃ानॆम्



ऍम् माटोम्



डियू बिका थुव̑म्

बिल्लुबि बीथ̑म्

चाव् बि आब̑म्

आटेको बेलिङोम्

पाठ-19

मि अण्डमानीशी

मि अण्डमानीशी नीयो बे ।
ठिमिखुल् मु राबि शिडिर्मम् ।
शिरोल् मु चेंग्बि बि लारा मम् ।
शिरोल् मु केंरेञ् बि लारा मम् ।
केंरेञ् चेंग्बि मुरॉव्ता ऍशेंरेंमम् ।
मु ताजियो चेर् बि मलारॉव् ता ऍशेंरेंमम् ।
मु ठिमिखुर्त ठुमेल् अंर्ण बेराञिर्मम् ।
ठिमिखुर्त टोळे मिनो मेंय्राञिर्मम् ।
दिमेंय् काबोरो ऍज्योमम् ।
खेलेंट्मो रॉफि तेखामो मेंइज्यो मम् ।
दिमिर्शे एज्यो काजियो ।

पाठ-20
प्रिङ्कोसां
(खिदि मरार्कल्लं प्रिङ्कोसां)
मेंङिशांबं

प्रिङ्कोसांल् मांठिबिक् ञो मम् ।

मेंण्चुवं ठिबिक् ञो म ।

उरेंटेंयिल् मेंण्चुवं ठिबिक् ञो म ।

खिलेल् मेंङांत् ञो बं। मेंङांत् कंलो शारं बं ।

शिरोल् चांग्बि ताज्यांतंत्चांर् बं ।

मेंय् शेंरेंल् मुय् ज्यो मम् ।

बेंवाल् मत्कंलां ठिमिखु बि ।

ठिमिखुल् रा बं। मुयि शिडिमेंम् ।

मेंराबि ज्यो मम् ।

ठिमिखुल् टोळं मिनां बं ।

टोळं मिनां मुयि जो मम् ।

पाठ-21
मंत् ञोकाजियो

ठि अकाटा बं ।
ठलीव् अबुवाबं ।
ठरा शुलु भूवं ।
ऍलीव् अमियां बं ।
खुदि ठरा शुलूथू कोयि बि ।
ऍलीव् अटांङ् बं ।
ठामाइ चांग्बि बि शांरामम् ।
ठामिमि टांळबि शिडिमि नुइ कुनिमंम् ।
ठामिमि चाइबिरा शुवेत्नांळमम् ।
मंण्णांल् मुय् ज्यां मम् ।
ठु इस्कूलेक् ठांत्चंणबांम् ।
ठरा शुलूथू इस्कूल्क् आंत्चंणबांम् ।
ठरा शुलूथू कोइ इस्कूल्क् कांत् चंणबांम् ।
मम् बंरा इस्कूल्क् मंत्चंणबांम् ।

पाठ-22

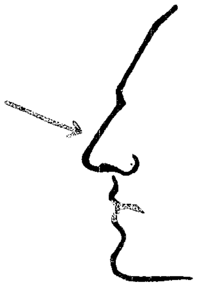
अचाव्

अचाव् र्ण र्णल्बं ।
ठु ञोल् अचाव्ण त टालिङ् ञिम्बिबाम् ।
प्रिङ्कासोल् अचाव्र्ण चोव्फं बि ।
ञेर्खुरूखा ञेलेव्खा ञेथारोखा
ञेबुखुर्ख नियां ।
मु शिडिर्मक चाव्र्ण मार्चमबाम् ।
ठिम्खिुल् अचाव् नेराबिक् बुबि डुर्मम् ।
अचाव् नेराबि ऍव्लंमक् नेयत् छेटम्मम् ।
राबं तं बोल्फां ।
ठु राबि फिरिर्कम् ।
ठु ऍन्र्ते चेव्बिल् ठुइ कुन्नं ।
ठु इरा शुवेल् ठु इजियु ।
ताइर्थं तां अचाव्र्ण नेल्बं ।

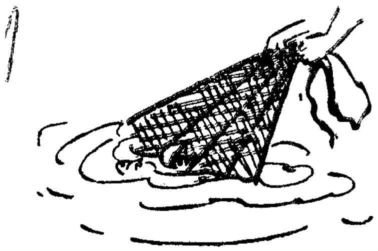
अण्डमानी-हिन्दी

पाठ-1

ठर्कोथो



नाक

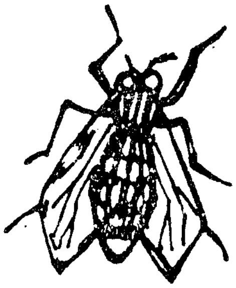


अेचो

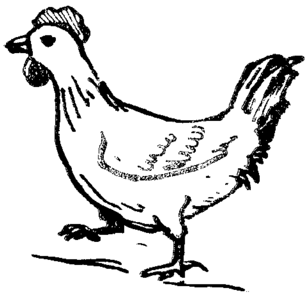
जाल

अध्यापन संकेत : इस अण्डमानी-हिन्दी भाग में चित्रों की सहायता लेते हुए अण्डमानी भाषा के माध्यम से हिन्दी सिखाने का प्रयत्न किया गया है । अण्डमानी शब्द काले रंग और छोटे अक्षरों में तथा हिन्दी शब्द लाल रंग और बड़े अक्षरों में दिए गए हैं । पहले तीन पाठों में उन्ही अक्षरों का प्रयोग किया गया हैं जिनसे बच्चे अण्डमानी भाषा सीखते समय परिचित हो गए हैं। बच्चे इन अक्षरों को तो आसानी से पहचान लेंगे - पर हिन्दी शब्दों का उच्चारण और अर्थ अभी उन्हें सिखाना । अध्यापक को हिन्दी तथा अण्डमानी के उच्चारण में जो अंतर है उस पर विशेष ध्यान देना चाहिए । उदाहरण के लिए हिन्दी में शब्द के अन्त में आनेवाले व्यंजनों के उच्चारण

फुलिमू



मक्खी



माच

मुरगी

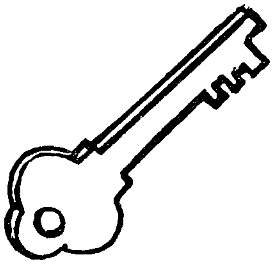
ठर्बुवु

कान

’में ‘अकार’ निहित नही होता जैसे ‘कल’ या ‘मन’ शब्दों का उच्चारण हिन्दी में ‘कल्’ या ‘मन्’ होगा। लेकिन अण्डमानी में शब्दों के अन्त में आनेवाले व्यंजनों में ‘अकार’ निहित रहता है। इसमें व्यंजनों का उच्चारण हर जगह, चाहे अन्त में हो या शुरु में, एक ही रहेगा।

बराबा

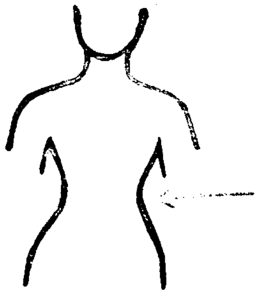
चटाई



ऍकाङोरॅव्

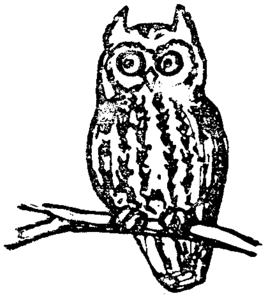
चाबी

ठर्तेक्



कमर

फूरां



उल्लू

न	ना	जा	टा	ल

मु	खी	गी	क्

समझो :-

म + उ = मु

ट + आ = टा

ल् + अ = ल

क्	+	अ	=	क
न्	+	अ	=	न
न	+	आ	=	ना

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

न	
न	ना

ना	
जा	ना

जा	
जा	टा

टा	
ल	टा

ल	
ल	खी

खी	
गी	खी

गी	
मु	गी

मु	
मु	

क्	
क्	ल

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ निचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

नाक	
नाक	जाल

जाल	
मक्खी	जाल

मक्खी	
मक्खी	मुर्गी

मुर्गी	
कान	मुर्गी

कान	
कान	चटाई

चटाई	
चाबी	चटाई

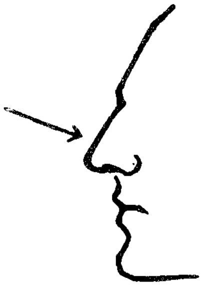
चाबी	
चाबी	कमर

कमर	
उल्लू	कमर

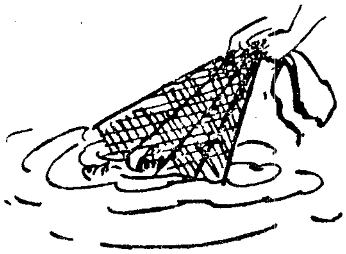
उल्लू	
मक्खी	उल्लू

इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।

नाक

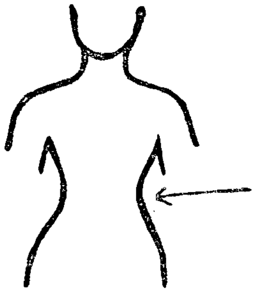


जाल

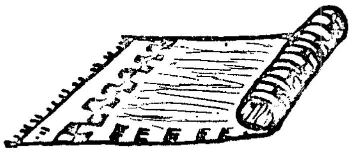


मक्खी

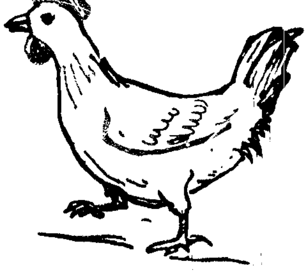
मुर्गी



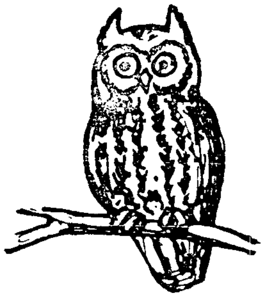
चटाई



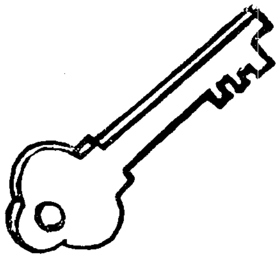
कान



कमर

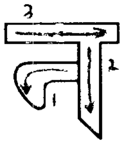


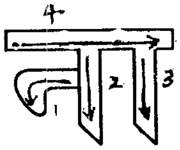
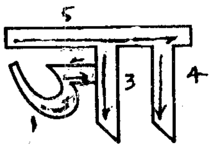
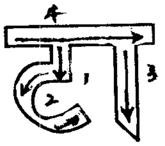
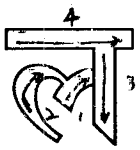
चाबी



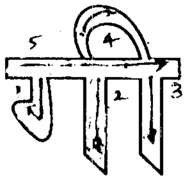
उल्लू

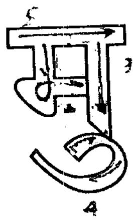
ई) लिखो :-

न  न

ना		ना
जा		जा
टा		टा
ल		ल

खी खी

गी  गी

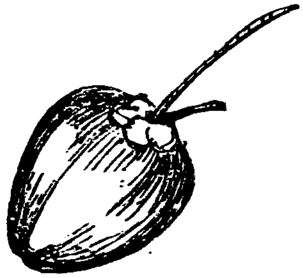
मु  मु

क् क्

पाठ-2

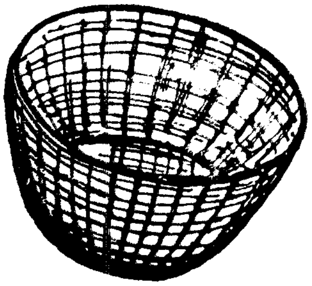
ठिमिखू

जङ्गल



खिदेर्

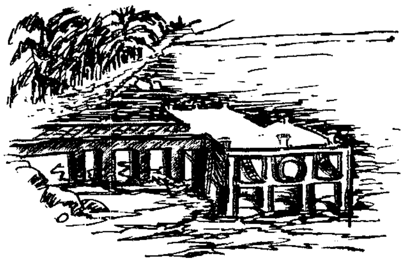
नारियल



ऊचा

टोकरी

रोतराल्लुक्

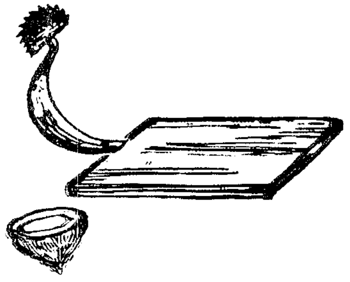


जेट्टी

कोंट्फेच्

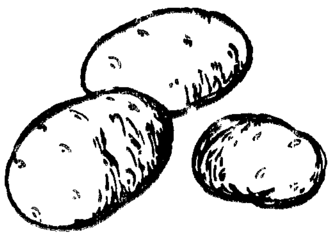
गागर

खिर्दर्बोर्

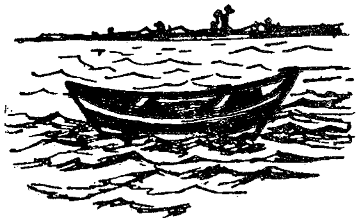


खुरचनी

मिनो



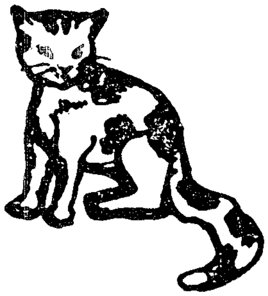
आलू



रोवें

नाव

खेडं



बिल्ली

ग	गा	ज	जे
य	टी	नी	ली

समझो :-

ग + आ = गा

ग + ओ = गो

ग + ई = गी

न + ई = नी

ल + ई = ली

ट + ई = टी

ज + ए = जे

ज + आ = जा

य् + अ = य

ग् + अ = ग

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

ग	
ग	गा

गा	
ज	गा

ज	
ज	य

य	
टी	य

टी	
टी	नी

नी	
जे	नी

जे	
जे	ली

ली	
नी	ली

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

जङ्गल	नारियल

नारियल	
टोकरी	नारियल

टोकरी	
टोकरी	जेट्टी

जेट्टी	
गागर	जेट्टी

गागर	
गागर	खुरचनी

खुरचनी	
खुरचनी	आलू

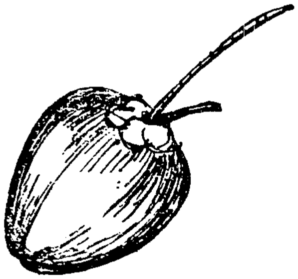
आलू	
नाव	आलू

नाव	
बिल्ली	नाव

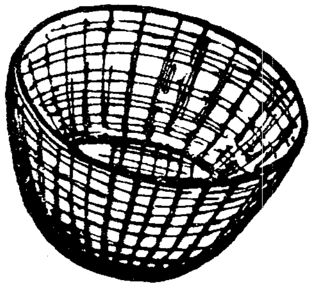
<table>
<tr><td colspan="2">बिल्ली</td></tr>
<tr><td>बिल्ली</td><td>जेट्टी</td></tr>
</table>

इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।

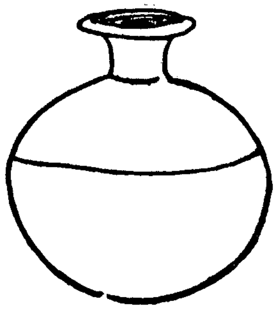
टोकरी



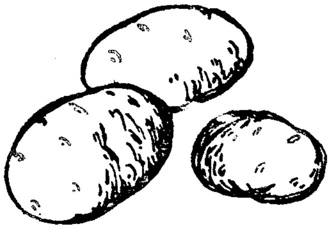
जङ्गल



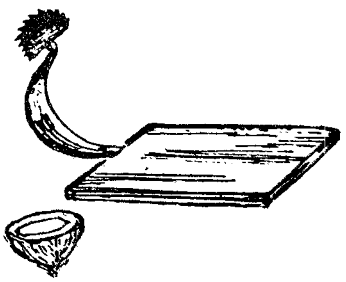
नारियल



जेट्टी

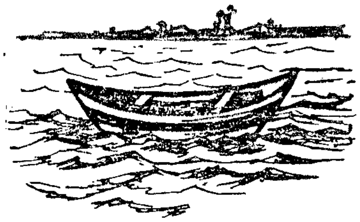


खुरचनी



गागर

आलू



बिल्ली

नाव

ई) लिखो :-

ग ग ग

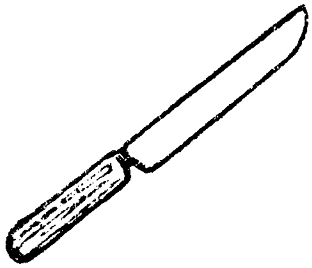
गा गा गा

ज ज ज

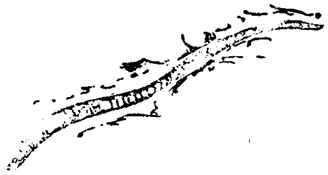
जे	जे	जे
य	य	य
टी	टी	टी
नी	नी	नी
ली	ली	ली

पाठ-3

चॉवा

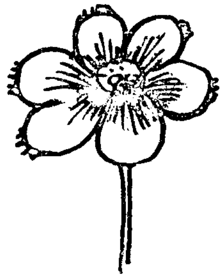


चाकू



जिल्मा

केंचुआ



अॅटोला

फूल

थीर्र

बच्चा

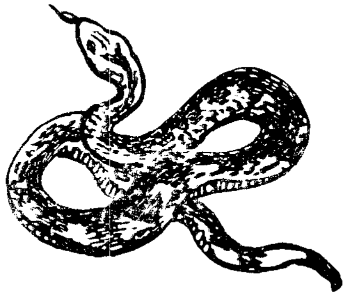
एँडिरिम्

काला

एँर्कुरुख्

आदमी

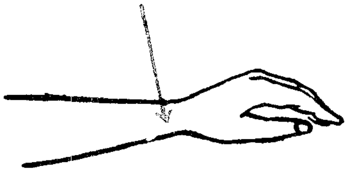
उलुखु



ठर्‌बेञ्‌ज्

माथा

ठोन्‌तो



कलाइ

मा	मी	चु	कू	के

समझो :-

म + आ = मा

म + ई = मी

च + उ = चु

क + ऊ = कू

क + ए = के

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

मा	
मा	मी

मी	
चु	मी

चु	
चु	कू

कू	
के	कू

के	
के	कू

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

चाकू	
चाकू	केंचुआ

केंचुआ	
फूल	केंचुआ

फूल	
फूल	बच्चा

बच्चा	
बच्चा	काला

काला	
आदमी	काला

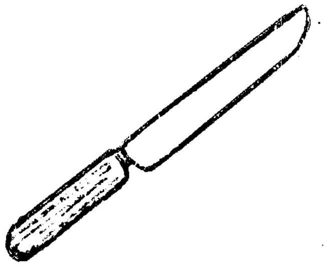
आदमी	
आदमी	अजगर

अजगर	
माथा	अजगर

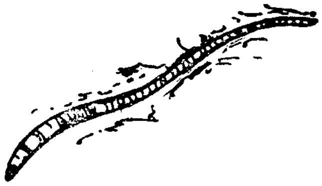
माथा	
माथा	कलाई

कलाई	
आदमी	कलाई

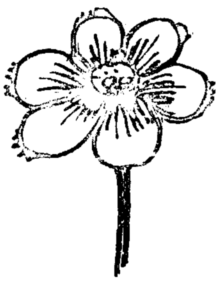
इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।



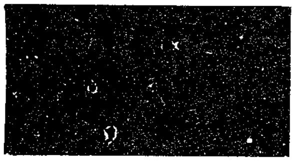
फूल



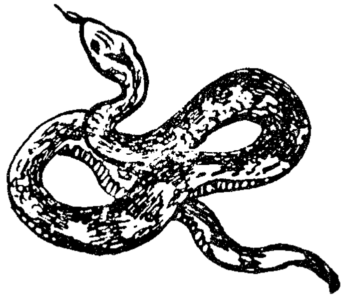
चाकू



केंचुआ



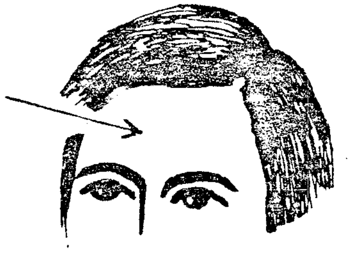
बच्चा



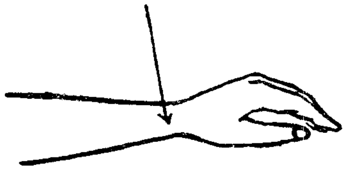
आदमी

काला

अजगर

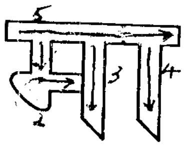


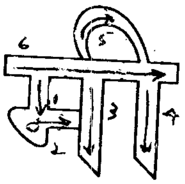
कलाई

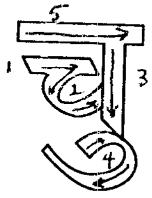


माथा

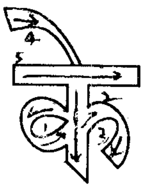
ई) लिखो :-

मा  मा

मी  मी

चु  चु

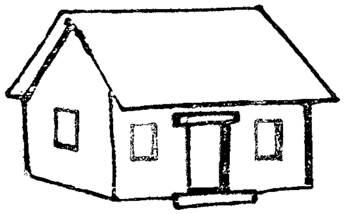
कू कू

के  के

पाठ-4

ऍर्बेच्

पङ्‌ख



ञो

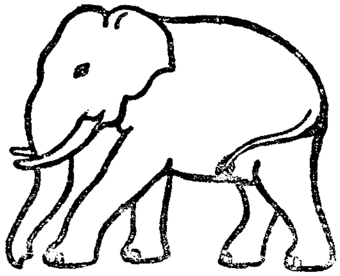
घर

कोय्

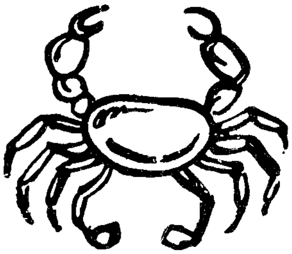
कठफोड़ा

अध्यापन संकेत : बाकी पाँच पाठों में कुछ नये अक्षरों का प्रयोग हुआ है । इन अक्षरों को आनेवाले पाठों में चित्र की सहायता से सिखाने का प्रयोग किया गया है। अध्यापक को सीखाते समय इन अक्षरों के उच्चारण और लेखन दोनों को ध्यान में रखना होगा ।

टॅले



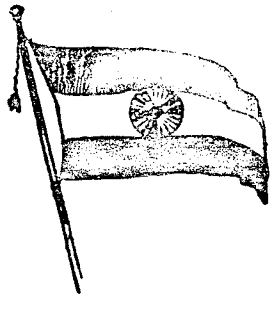
हाथी



कॉव्

केकड़ा

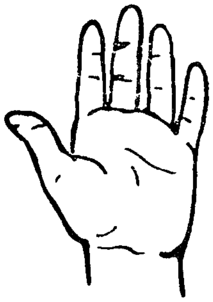
ऍराम्मूल्लॅमा



झण्डा

एर्‌कुरुख् चव्‌फे

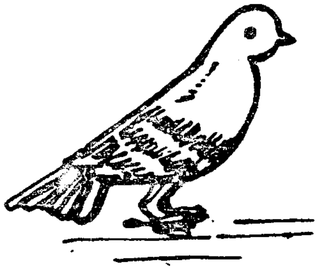
भीड़



ठोङ्‌खुरो

हथेली

मिरीत्



कबूतर

ह	ड़ा	हा	झ

घ	प	त	बू

ठ	ख	थे	भी	ण्

समझो :-

ड़ + आ = ड़ा

ह + आ = हा

ब + ऊ = बू

ख + इ = खि

ख + ई = खी

ख	+	उ	=	खु
ख	+	ऊ	=	खू
ठ	+	इ	=	ठि
ठ	+	उ	=	ठु
प्	+	अ	=	प
त्	+	अ	=	त

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

ह	
ड़ा	ह

ड़ा	
ड़ा	हा

हा	
ड़ा	हा

झ	
झ	हा

घ	
प	घ

प	
प	त

त	
झ	त

बू	
बू	ठ

ठ	
ख	ठ

ख	
ख	थे

थे	
भी	थे

भी	
भी	ण्

ण्	
प	ण्

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ निचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

पङ्ख	
पङ्ख	घर

घर	
कठफोड़ा	घर

कठफोड़ा	
कठफोड़ा	हाथी

हाथी	
केकड़ा	हाथी

केकड़ा	
केकड़ा	झण्डा

झण्डा	
भीड़	झण्डा

भीड़	
भीड़	हथेली

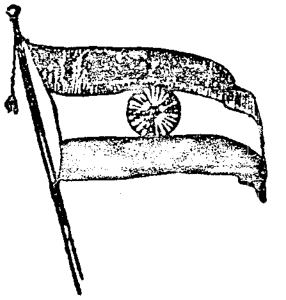
हथेली	
कबूतर	हथेली

कबूतर	
कबूतर	केकड़ा

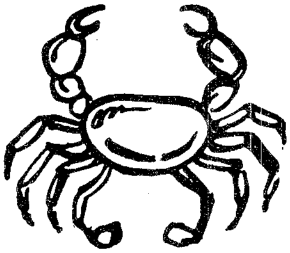
इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।

पड्ख

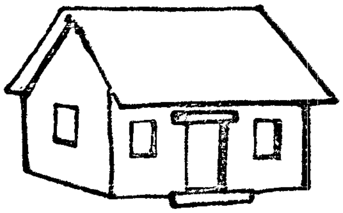
कठफोड़ा



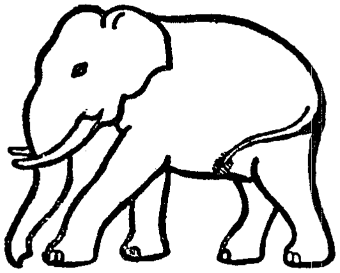
ओ



हाथी

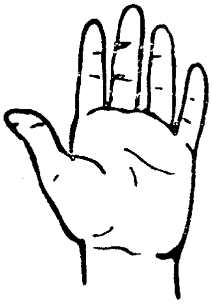


झण्डा

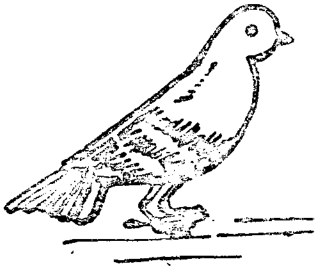


केकड़ा

कबूतर



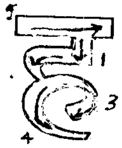
भीड़

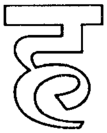


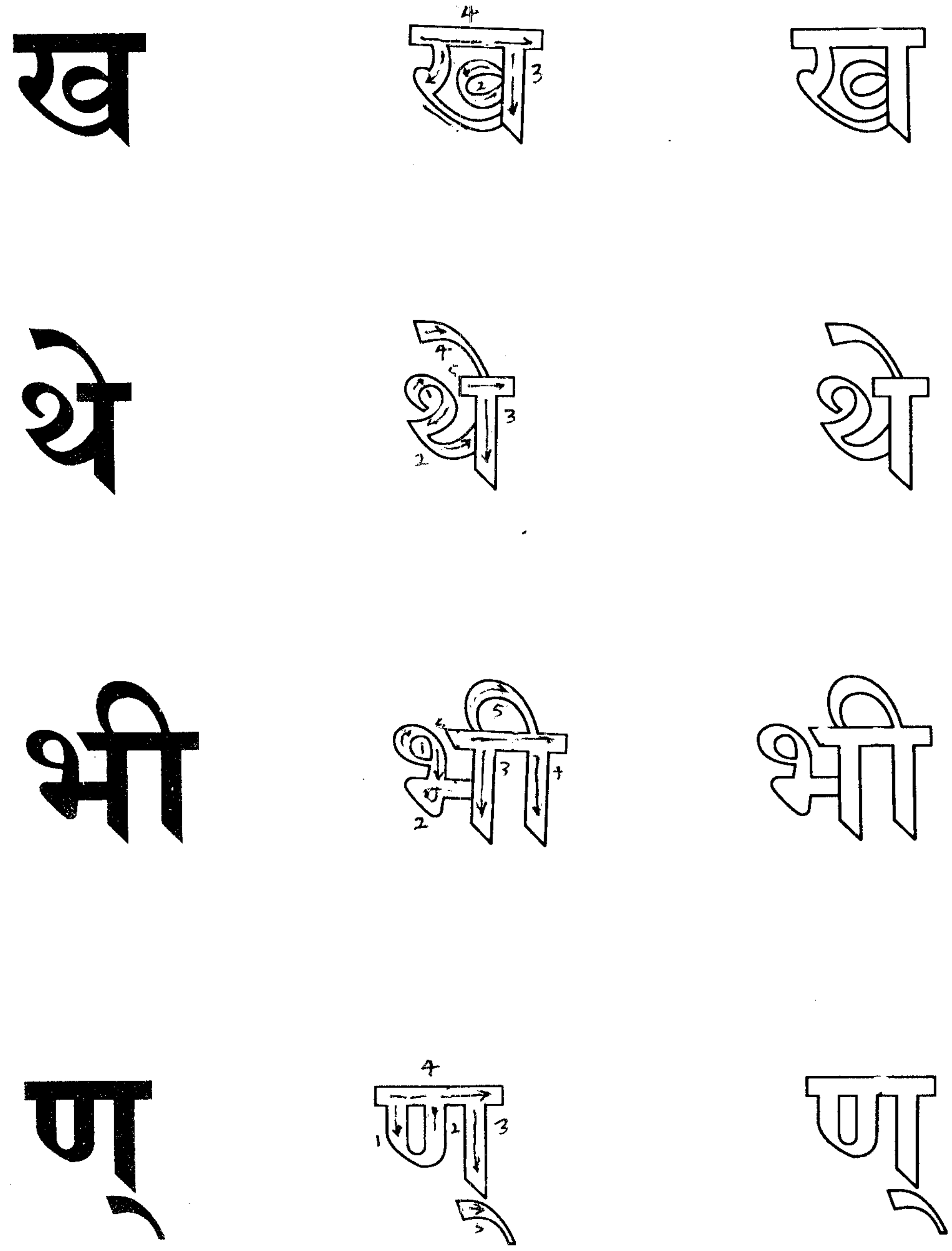
हथेली

ई) लिखो :-

ह



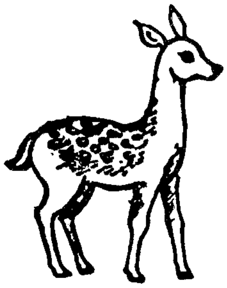



ख
थे
भी
ण्

पाठ-5

जिचेर्

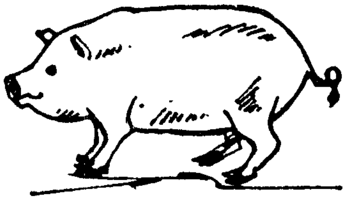
वर्षा



ऑरॅन्

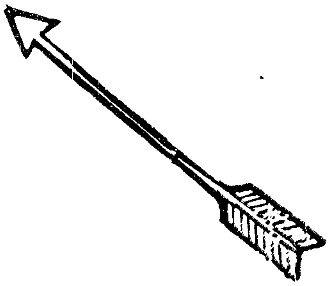
हिरण

रा

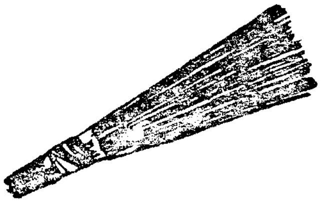


सुअर

रॉमो



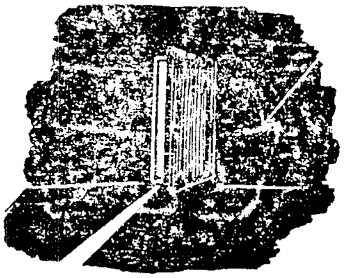
तीर



टीबंल्

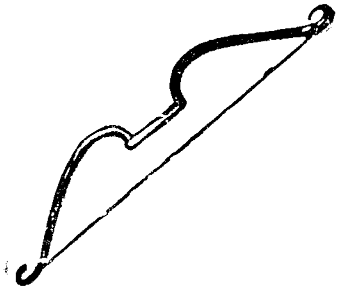
झाड़ू

ञटेङ्

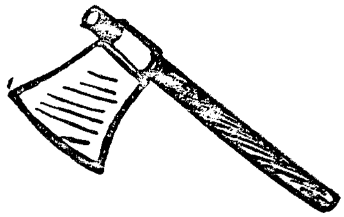


अन्धेरा

को



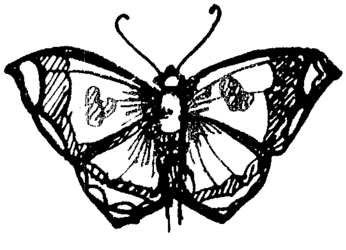
धनुष



आट्शोरेप्

कुल्हाड़ी

बेमो



तितली

ष	षा	ण	ति	ती
नु	सु	कु	ध	
धे	ड़ी	हि	ड़ू	झा

समझो :-

त + इ = ति

त + ई = ती

ष + आ = षा

न + उ = नु

ड़ + ई = ड़ी

ड़ + ऊ = ड़ू

ह + इ = हि

झ + आ = झा

ध	+	ए	=	धे
क	+	उ	=	कु
ण्	+	अ	=	ण

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ।

ष	
षा	ष

षा	
षा	ण

ण	
षा	ण

ति	
ति	ती

ती	
ती	ति

नु	
सु	नु

सु	
सु	कु

कु	
कु	सु

ध	
धे	ध

धे	
धे	ड़ी

ड़ी	
हि	ड़ी

हि	
हि	ड़ी

डू	
डू	झा

झा	
डू	झा

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

वर्षा	
वर्षा	हिरण

हिरण	
सुअर	हिरण

सुअर	
तीर	सुअर

तीर	
झाड़ू	तीर

झाड़ू	
झाड़ू	अन्धेरा

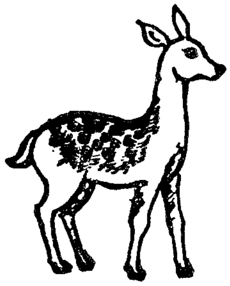
अन्धेरा	
धनुष	अन्धेरा

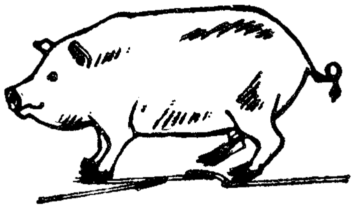
धनुष	
धनुष	कुल्हाड़ी

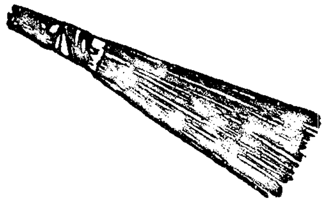
कुल्हाड़ी	
तितली	कुल्हाड़ी

तितली	
तितली	कुल्हाड़ी

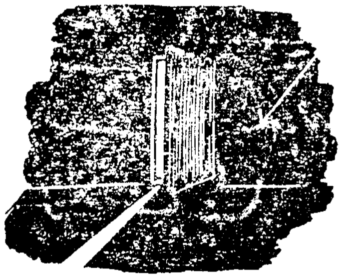
इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।





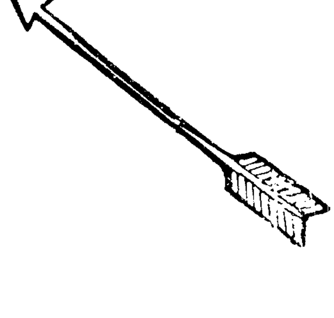


वर्षा

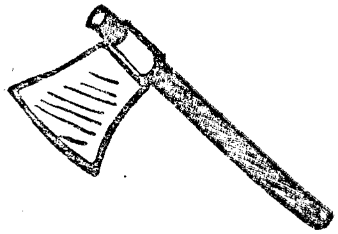


तीर

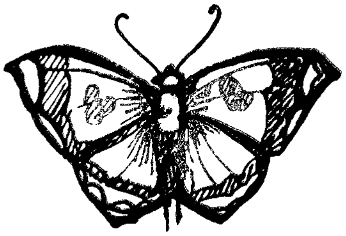
झाड़ू



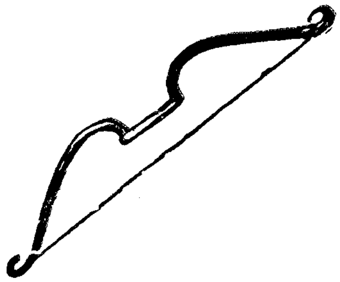
अन्धेरा



धनुष



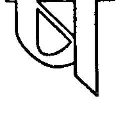
कुल्हाड़ी



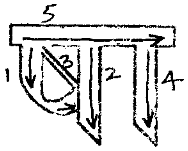
तितली

ई) लिखो :-

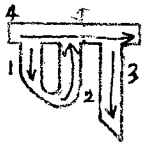
ष

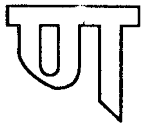


षा

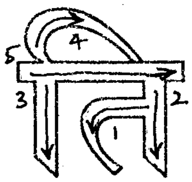


ण

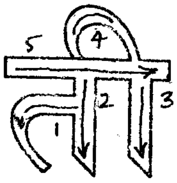




ति



ती

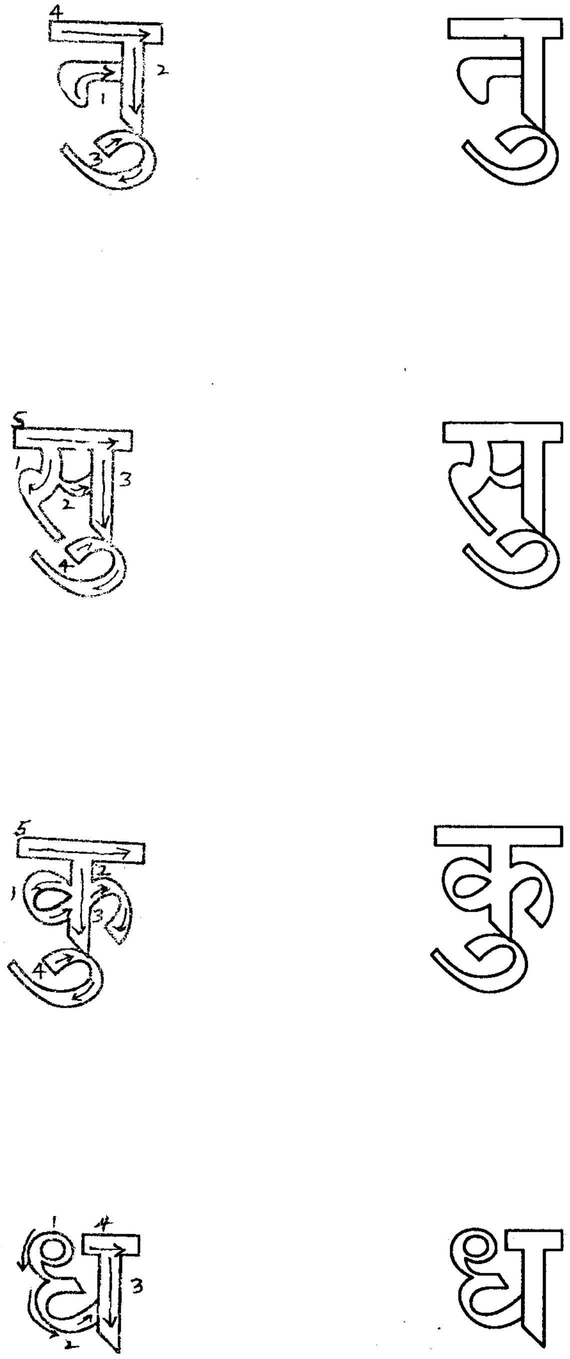


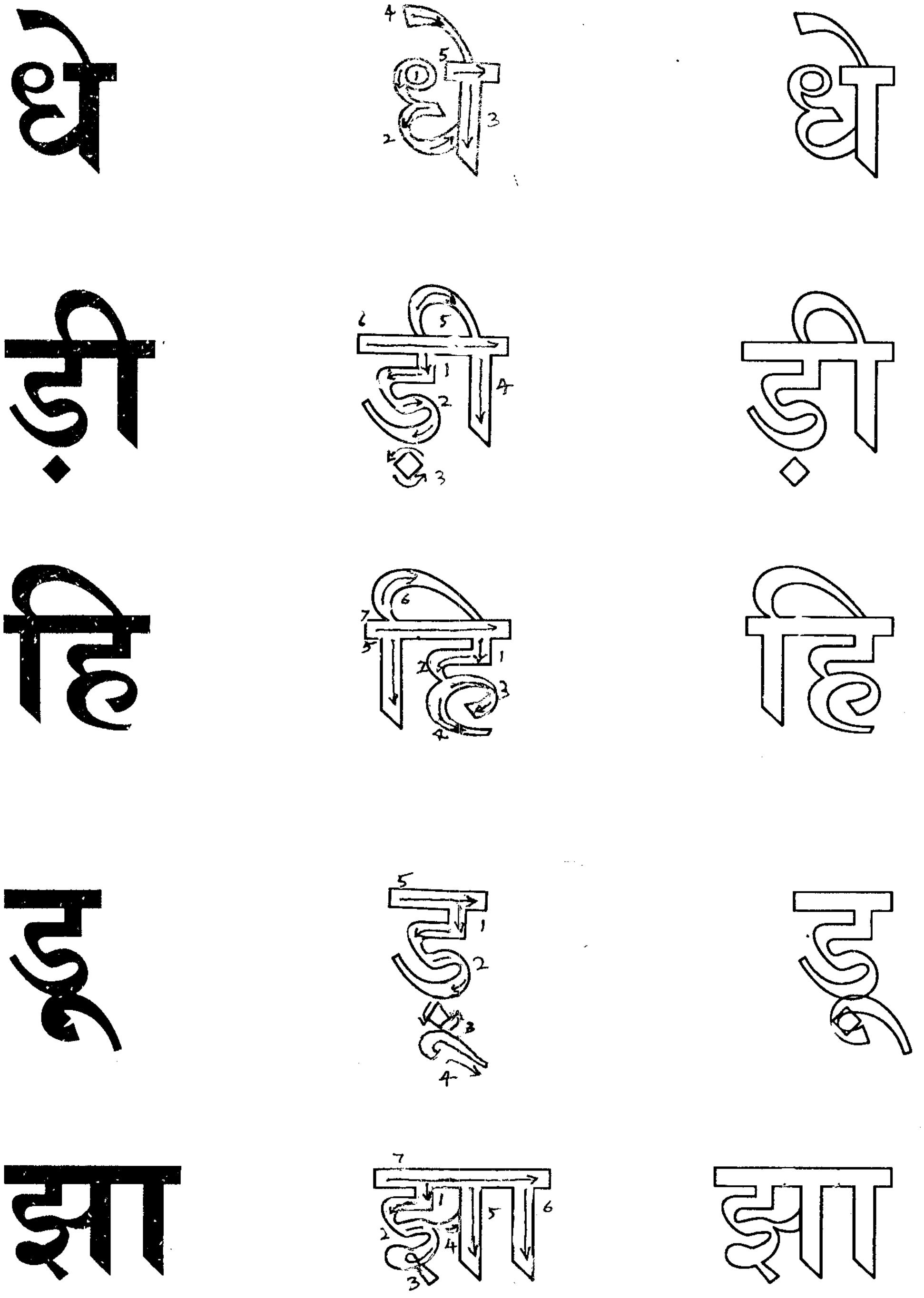
तु

सु

कु

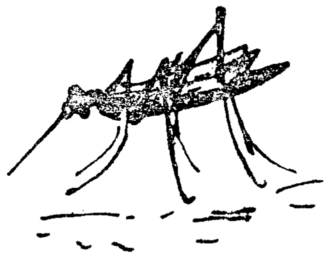
ध



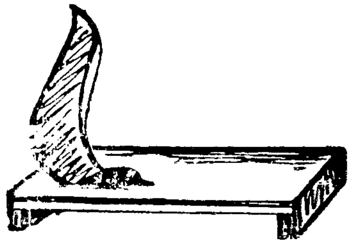


पाठ-6

डीफु



मच्छर



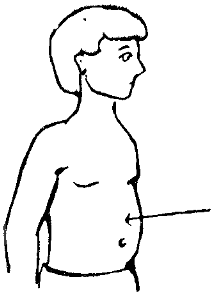
चार्यर्शरिप्

हँसिया

टाक

सारस

ठेफिलु



पेट

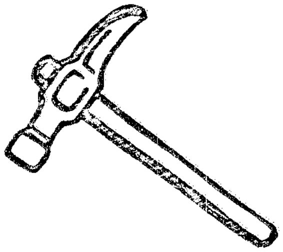
भोजन

रॉफि

ठर्ताप्बेच्

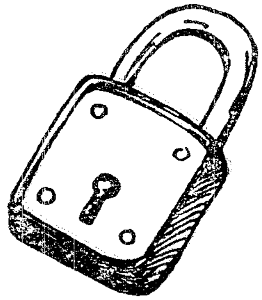
दाढ़ी

इबुखु



चायुचोज्

ठीताङारंव्



स	सा	सि	पे
भो	या	थौ	औ

छ	ता	दा	ढ़ी	हँ

समझो :-

स + आ = सा

स + इ = सि

स + उ = सु

द + आ = दा

य + आ = या

थ + औ = थौ

त + आ = ता

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

स	
स	सा

सा	
सि	सा

सि	
सि	पे

पे	
भो	पे

भो	
भो	या

या	
थौ	या

थौ	
थौ	औ

औ	
छ	औ

छ	
छ	दा

दा	
ता	दा

ता	
ता	हँ

हँ	
ढ़ी	हँ

ढ़ी	
ढ़ी	दा

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ नीचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

मच्छर	
मच्छर	हँसिया

हँसिया	
हँसिया	सारस

सारस	
पेट	सारस

पेट	
भोजन	पेट

भोजन	
दाढ़ी	भोजन

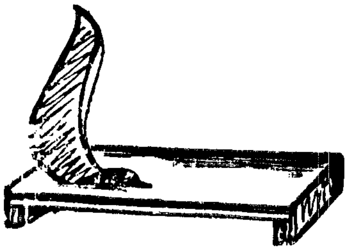
दाढ़ी	
दाढ़ी	औरत

औरत	
हथौड़ी	औरत

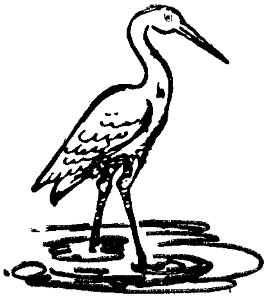
हथौड़ी	
ताला	हथौड़ी

ताला	
सारस	ताला

इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।

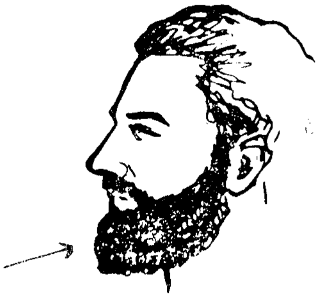


सारस

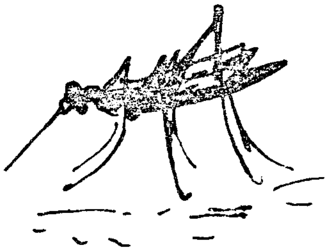


हँसिया

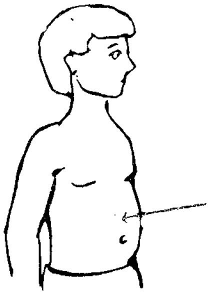
मच्छर



पेट

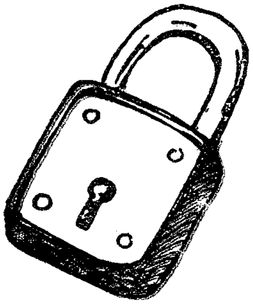


भोजन

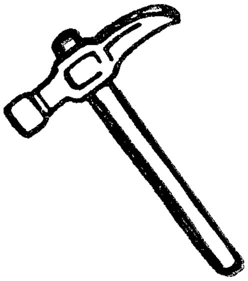


दाढ़ी

ताला



हथौड़ी

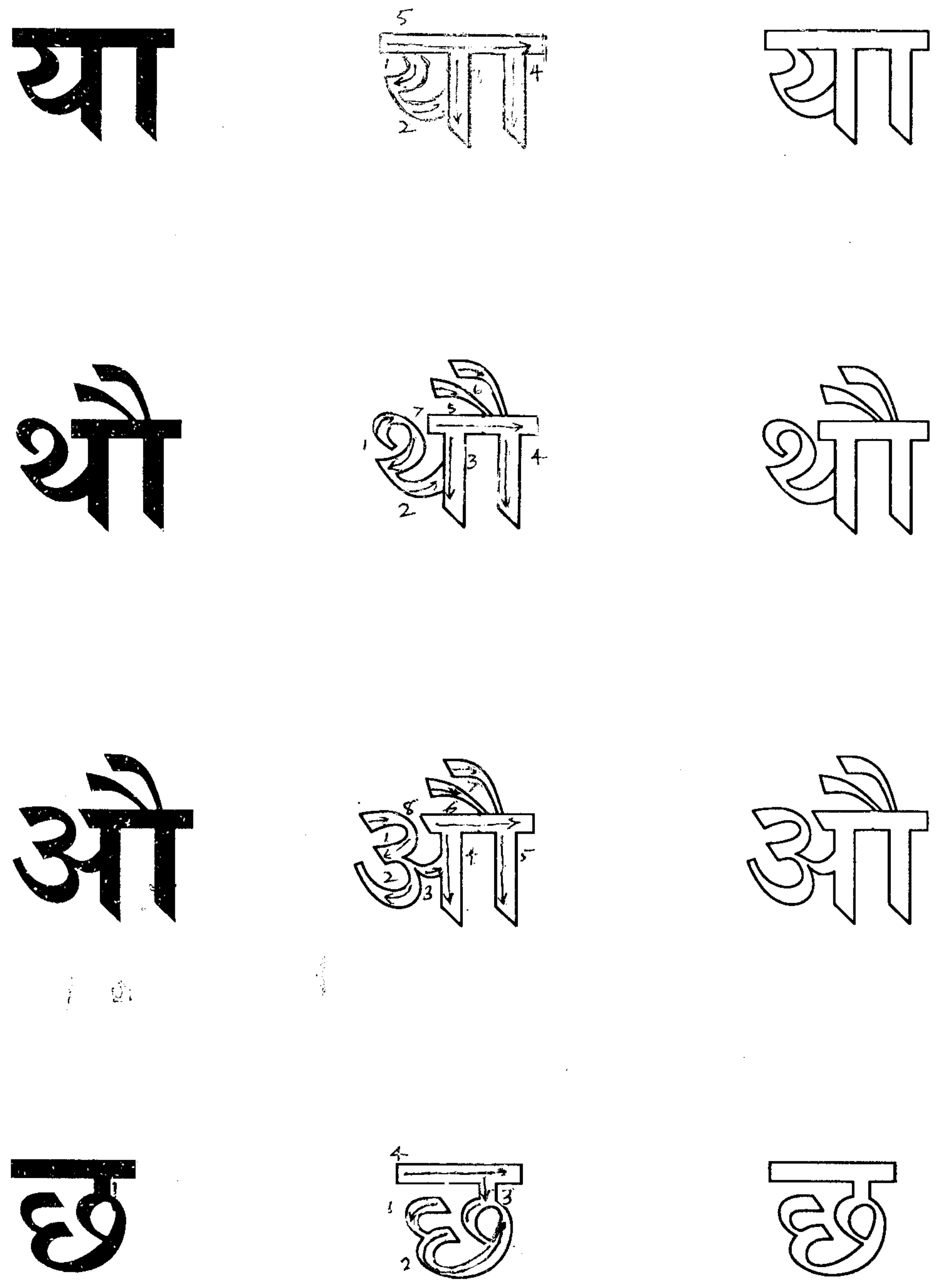


औरत

ई) लिखो :-

स स स

सा
सि
पे
भो

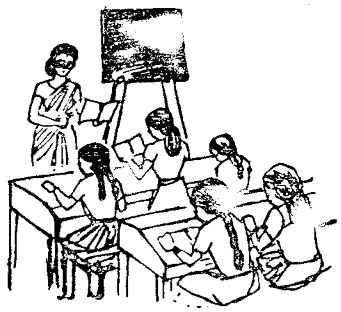

या
थौ
औ
छ

पाठ-7

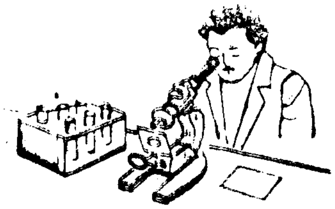
पक्षी

भिक्षु

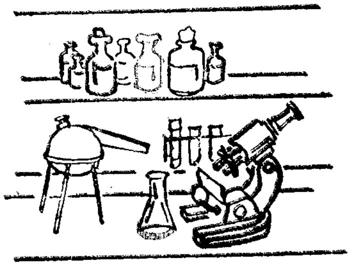
कक्षा



वैज्ञानिक

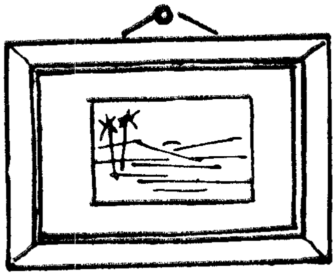


विज्ञान कक्ष

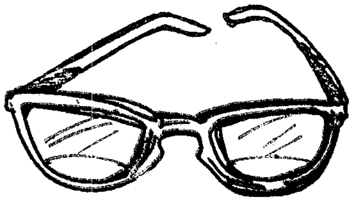


फ्राक

चित्र



ऐनक



क्ष	क्षा	क्षी	क्षु
वि	चि	क्रा	ज्ञा
वै	त्र	ऐ	

समझो :-

क्ष + आ = क्षा

क्ष + ई = क्षी

क्ष + उ = क्षु

व + ऐ = वै

व + इ = वि

च + इ = चि

न + इ = नि

प् + अ = प

प + ए = पे

अभ्यास्

अ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के अक्षरों के साथ नीचेवाले अक्षरों को मिलाओ ।

क्ष	
क्ष	क्षा

क्षा	
क्षी	क्षा

क्षी	
क्षी	क्षु

क्षु	
भि	क्षु

भि	
भि	चि

चि	
फ्रा	चि

फ्रा	
ज्ञा	फ्रा

ज्ञा	
ज्ञा	वै

वै	
त्र	वै

त्र	
त्र	ऐ

ऐ	
भि	ऐ

आ) नीचे दिए गए खानों में ऊपर के शब्दों के साथ निचेवाले शब्दों को मिलाओ ।

पक्षी	
पक्षी	भिक्षु

भिक्षु	
कक्षा	भिक्षु

कक्षा	
कक्षा	वैज्ञानिक

वैज्ञानिक	
विज्ञान कक्ष	वैज्ञानिक

विज्ञान कक्ष	
विज्ञान कक्ष	फ्राक

फ्राक	
चित्र	फ्राक

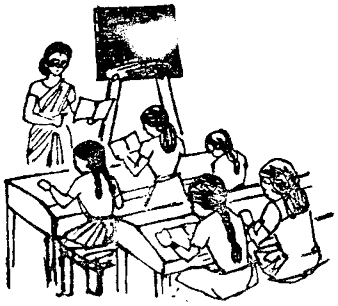
चित्र	
चित्र	ऐनक

ऐनक	
ऐनक	वैज्ञानिक

इ) चित्र के साथ शब्द मिलाओ ।

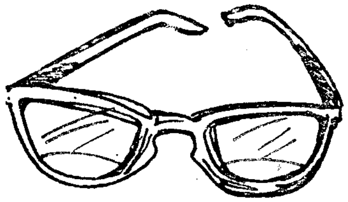
कक्षा

भिक्षु

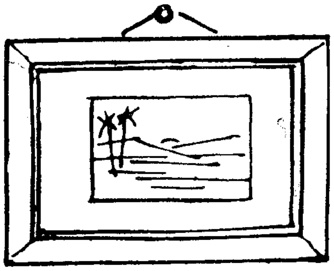


पक्षी

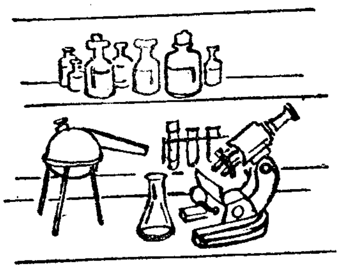
वैज्ञानिक



विज्ञान कक्ष



फ्राक



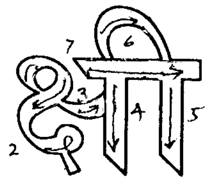
ऐनक

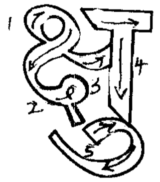
चित्र

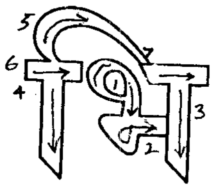
ई) लिखो :-

क्ष क्ष

क्षा क्षा

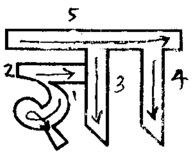
क्षी  क्षी

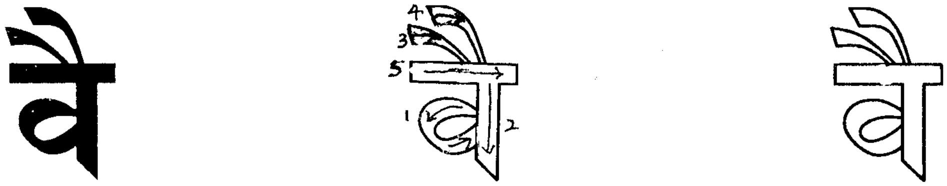
क्षु  क्षु

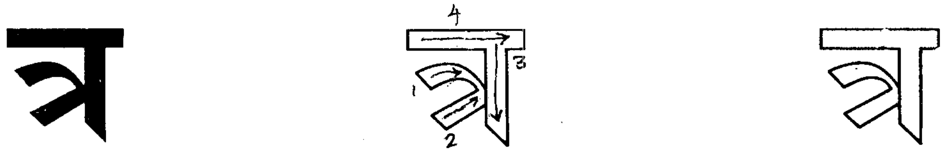
भि  भि

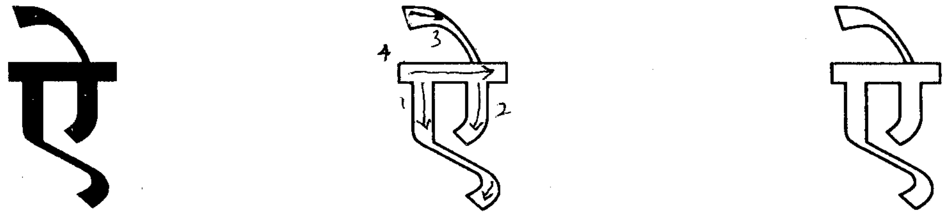
चि चि

फ्रा फ्रा

ज्ञा  ज्ञा


4
3
5
1
2


4
1
3
2


3
4
1
2

पाठ-8
हिन्दी वर्णमाला

पढ़ो और याद करो :-

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ
ए	ऐ	ओ	औ		
	क	ख	ग	घ	ङ
	च	छ	ज	झ	ञ
	ट	ठ	ड	ढ	ण
	त	थ	द	ध	न
	प	फ	ब	भ	म
य	र	ल	व	श	ष
स	ह	क्ष	त्र	ज्ञ	
			ड़	ढ़	